

[回上一頁](#)

## 真理大學

## 課程大綱

部別：大學進修學士班

一〇二學年度第二學期

列印日期：2014/01/07

科目名稱：旅遊指南翻譯 開課班級：進學英文三A 學分：2.00 授課時數：2  
 授課教師：陳雅齡 科目英文名稱：Tourist Guide Translation

## 教學目標(中文)

旅遊翻譯是很有趣實用的教學主題，選擇貼近學生生活經驗的旅遊資訊，很容易吸引學生注意。若從，旅遊翻譯屬資訊與操作文本，訴求重點是資訊的正確性與讀者感受，使譯入語讀者得到正確訊息並產生嚮往一遊之反應。這類型的文章文字風格大多平易近人，大多使用直述句，偶爾還會搭配使用祈使句及破折句。常用的修辭手法包括堆砌形容詞、誇飾、比喻、套用名句俗諺等，學生學習翻譯這類型文章可趁機鍛鍊上述寫作能力。

## 教學目標(英文)

## 成績評定

期中考：20 %、期末考：20 % 報告：40 %、出缺席及上課態度：20 %

## 授課方式

☒口頭講授 ☒分組討論 ☐媒體教學 ☐上機實習  
☒其他（學生上台報告）

## 教科書

【遵守智慧財產觀念，不得非法影印】

序1

教科書書名：無

作者：書局/出版社：

無參考書資料。

## 教學進度表

| 序  | 週次 | 內容                                              | 備註 |
|----|----|-------------------------------------------------|----|
| 1  | 1  | 1 -4 旅遊指南文本介紹                                   |    |
| 2  | 2  | 1 -4 旅遊指南文本介紹                                   |    |
| 3  | 3  | 1 -4 旅遊指南文本介紹                                   |    |
| 4  | 4  | 1 -4 旅遊指南文本介紹                                   |    |
| 5  | 5  | 5-7 老師提供中英對照旅遊指南，分析其中翻譯特色，分發指定作業，請同學回家練習，並下週討論。 |    |
| 6  | 6  | 5-7 老師提供中英對照旅遊指南，分析其中翻譯特色，分發指定作業，請同學回家練習，並下週討論。 |    |
| 7  | 7  | 5-7 老師提供中英對照旅遊指南，分析其中翻譯特色，分發指定作業，請同學回家練習，並下週討論。 |    |
| 8  | 8  | Midterm                                         |    |
| 9  | 9  | 同學選擇喜歡的旅遊指南作翻譯練習，並上台報告初稿，教師給予意見                 |    |
| 10 | 10 | 同學選擇喜歡的旅遊指南作翻譯練習，並上台報告初稿，教師給予意見                 |    |
| 11 | 11 | 同學選擇喜歡的旅遊指南作翻譯練習，並上台報告初稿，教師給予意見                 |    |
| 12 | 12 | 同學選擇喜歡的旅遊指南作翻譯練習，並上台報告初稿，教師給予意見                 |    |
| 13 | 13 | 同學選擇喜歡的景點並上台報告第二版，教師給予意見                        |    |

|                       |                                                  |                          |       |       |    |
|-----------------------|--------------------------------------------------|--------------------------|-------|-------|----|
| 14                    | 14                                               | 同學選擇喜歡的景點並上台報告第二版，教師給予意見 |       |       |    |
| 15                    | 15                                               | 同學上台報告第三版，教師給予意見         |       |       |    |
| 16                    | 16                                               | 同學上台報告第三版，教師給予意見         |       |       |    |
| 17                    | 17                                               | 同學上台報告第三版，教師給予意見         |       |       |    |
| 18                    | 18                                               | 期末考                      |       |       |    |
|                       |                                                  |                          |       |       |    |
| 本課程能達成學系或通識之教育目標      |                                                  |                          |       |       |    |
| 序                     | 教育目標                                             |                          |       |       |    |
| 1                     | 培養英語溝通能力、厚實語文基礎。培養英語應用能力、厚實就業能力。培養英語服務熱忱、提昇合作精神。 |                          |       |       |    |
|                       |                                                  |                          |       |       |    |
| 學生基本素養(核心能力)          |                                                  |                          |       |       |    |
| 序                     | 基本素養(核心能力)                                       |                          | 權重    |       |    |
| 1                     | 具備基礎英語語文與應用能力                                    |                          | 60    |       |    |
| 3                     | 具備跨文化視野與邏輯思考能力                                   |                          | 20    |       |    |
| 4                     | 具備團隊合作與服務精神                                      |                          | 20    |       |    |
|                       |                                                  |                          |       |       |    |
| 教師基本資料                |                                                  |                          |       |       |    |
| E-mail                |                                                  | 教學網站                     | 電話(公) | 辦公室時間 | 地點 |
| au2994@mail.au.edu.tw |                                                  | au2994.epage.au.edu.tw   |       |       |    |
|                       |                                                  |                          |       |       |    |
| 備註                    |                                                  |                          |       |       |    |
|                       |                                                  |                          |       |       |    |